

Lord George Gordon Byron , Lord George Gordon Byron , Lord George Gordon Byron ,
 She Walks in Beauty Sie geht in Schönheit Hon går i skönhet

tradukita de Adolf Böttger

tradukita de Theodor Lind

She walks in Beauty, like the
 Night
 Of cloudless climes and starry
 skies;
 And all that's best of dark and
 bright
 Meet in her aspect and her eyes;
 Thus mellowed to the tender
 light
 Which Heaven to gaudy day de-
 nies –

Sie geht in Schönheit, gleich
 der Nacht
 In wolkenlosem Sternenlicht;
 Des Schattens und des Lichtes
 Pracht
 Eint sich in ihrem Angesicht;
 Aus dem ein milder Schimmer
 lacht,
 Der stets dem grellen Tag ge-
 bricht.

Hon går i skönhet, lik en
 natt,
 Med himmel klar och stjer-
 ners glans;
 Af ljus och skugga mötas
 gladt
 I min och blick, hvad skärast
 fanns,
 Så vekt, så skönt, så
 mildradt, att
 Dess glans af dagrar blott ej
 vanns.

One shade the more – one ray the
 less
 Had half impaired the nameless
 grace
 Which waves in every raven tress
 Or softly lightens o'er her face
 Where thoughts serenely sweet
 express
 How pure – how dear their dwel-
 ling place!

Ein Strahl hinweg, ein Schat-
 ten mehr,
 Und fort würd' auch die An-
 mut sein,
 Die aus dem Rabenlockenmeer
 Die Stirn umglänzt mit sanf-
 tem Schein,
 Wo die Gedanken süß und hehr
 Verkünden, dass ihr Wohnsitz
 rein.

En stråle bort, en skugga
 mer,
 Och borta vore det behag,
 Som i den mörka locken ler,
 Som blickar ur de ljufva drag,
 Der hvarje tanke klart man
 ser,
 Hur ren den går i öppen dag.

And on that cheek, and o'er that
 brow,
 So soft – so calm – yet eloquent,
 The smiles that win, the tints
 that glow,
 But tell of days in goodness spent
 –
 A mind at peace with all below
 –
 A Heart – whose love is innocent!

Und auf der Stirn, dem Wan-
 genpaar,
 Spricht von dem reinsten Ju-
 gendmut
 So sanft beredt, so ruhig klar
 Des Lächelns Reiz, der Farben
 Glut,
 Von einem Herzen wunderbar,
 Wo Liebe voller Unschuld ruht.

Och panna, ögon, kind och
 mund
 Och rosor, löjen - allting der
 Så ljuft-vältaligt hvarje
 stund
 Om hjertats renhet vittne
 bär,
 Om frid med allt på jordens-
 rund,
 Om kärlek, som blott oskuld
 är.

...

...

...

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 – †1824-04-18).

Arg-1109-2238 (2015-01-17 17:34:42)

Tiu ĉi poemo troviĝas en http://petercochran.files.wordpress.com/2009/03/hebrew_melodies.pdf.

Traduko de la Angla poemo “She Walks in Beauty” de LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 – †1824-04-18) en la Germanan de ADOLF BÖTTGER (*1815-05-21 – †1870-11-16).

Arg-1109-2239 (2015-01-17 17:36:39)

Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la malnova libro “Byron’s sämtliche Werke”, presita en la germana urbo Lepsiko (Leipzig) en la jaro 1841. Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Adolf_Böttger.

Traduko de la Angla poemo “She Walks in Beauty” de LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 – †1824-04-18) en la Svedan de Theodor Lind.

Arg-1109-2254 (2015-01-17 17:43:44)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en la retejo <http://runeberg.org/hebrmel/sub> <http://runeberg.org/hebrmel/0011.html>..